

Lingua Siciliana

Differenzi Principali
ntra i parrati siciliani

Principal differences
among sicilian dialects

di J. K. "Kirk" Bonner

Diffidenzi principali ntra i parrati siciliani

Parti I. Varii diffidenzi fonologgichi

di J.K. "Kirk" Bonner

Note: The English translation of this essay follows the Sicilian version – see below pp. 8-13.

1.0 Introduzzioni

Stu saggju tratta na forma dâ lingua siciliana ca ccà chiamamu sicilianu standard, ma putemu diri ca esisti veramenti u sicilianu standard? Tanti linguî europei annu avutu u vantaggiu ca a quarchi puntu dâ so storia na pirsuna di granni mpurtanza scrissi nna dda lingua e chistu cuntribbuii assai a so nuralizzazzioni. Grazzi a tali cuntribbuti putemu diri ca arrivau a na forma littiraria di rispettu ca l'autri scrittura di ssa lingua tintavanu d'imitalla. Stu usu sociali dâ lingua aiutau puru a criari chidda chi si pò chiamari na lingua aulica (LA), ca veni a diri na lingua littiraria ca cci sirvissi comu nu standard.

Tali lingua littiraria presenta normi accittabbili nnê so formi scritti e parrati. I diviazioni di sti normi sunnu cchiù pirmissibbili nnâ lingua parrata chi nnâ lingua scritta. Però troppi diviazioni nnâ lingua parrata pruduciuu tipicamenti formi nferiori (formi substandard) di parrata.

Ô principiu dâ Seicentu aiutau assai a stabbiliri William Shakespeare (1564-1616) chidda ca si pò chiamari a lingua littiraria dî nglisi quannu usau a parrata di Londra comu mudellu linguisticu. Cervantes, so nomu cumpretu era Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), fici a stissa cosa pû castigghianu (ora si chiama u spagnolu) nna l'anni chi accuminzaru u Seicentu. Cchiù pirtempu Martinu Luteru (1483-1546) û fici pû tedescu, e di certu Dante Alighieri (1265-1321), Giovanni Boccaccio (1313-1375) e Francesco Petrarca (1304-1375) stabbileru a parrata riggiunali dâ Toscana comu a norma littiraria di l'Italia nnô Triccentu.

Però sta norma tuscana littiraria nun cuminciau a divintari na lingua parrata finu ô principiu dâ vintesimu seculu doppu l'unificazzioni di l'Italia e doppu fu stabbilita l'istruzzioni ubbligatorio ca poi riciviu a diffusioni sempri criscenti dî menzi di formi muderni di cumunicazzioni comu u cinema e a radiu prima di tuttu, e ora a televisioni omnipresenti.

A riguardu dâ sicilianu sfurtunatamente troppu pochi dî so granni scrittura scigghieru di scriviri in dialettu, ca veni a diri u sicilianu. Pi sta raggiuni i tentativi di criari na lingua littiraria foru di poca cunzistenza e limitati a certi movimenti littirari ca nun appiru poi u supportu ginirali di l'intillittuali e dî forzi pulitichi siciliani.

Mancannu chisti, nun fu pussibbili criari un sicilianu littirariu unni formi accittabbili di grammatica, di vucabbulariu e di sintassi si riunissiru, furmannu na lingua omuggenia e coerenti. Pi dilla n brevi u sicilianu ristau na lingua sulu parrata cu forti tradizzioni urali. Nun cc'è nenti di mali nni chistu, sulu ca a mancanza di nu forti mudellu littirariu a pirmisu ca ogni parrata siciliana s'esprimissi cû normi linguistichi cchiuttostu diffirenti.

È fora dâ scopu di stu saggju di definiri tutti i tanti diviazioni dialittali dâ sicilianu. Pi tali studiu s'avissi a fari n'opira erudita chi studiassi n funnu i modi linguistici di ogni parrata. Stu saggju nun voli essiri accussì esaurienti. Chiddu ca cci pruponemu di fari è di discutiri i formi cchiù mpurtanti di comu na parrata siciliana si diffirinza di l'autri.

A situazzioni dialittali nnâ Sicilia è assai cumpricata. Mittennu di parti a quistioni mpidugghia di l'intrusioni dâ talianu nnâ Sicilia, i carattiristichi variî mustrati nni stu saggju dipennunu di quarchi fatturi tra i quali sunnu i siguenti:

- L'aria giugrafica dâ parraturi
- L'aria custeru contra l'aria a l'internu di l'isula (principalmenti agricula)
- U cuntrastu di cità/paisi contra villaggiu/campagna
- U liveddu sociu-economicu dâ parraturi
- Pussibbilmenti u sessu, l'età e u liveddu di l'istruzzioni dâ parratui
- Canuscenza dâ parraturi di altri parrati siciliani e di talianu standard

Perciò, facennu esclusioni dî dialetti gallu-italici e dî dialetti arbanisi, è pussibbili fari na lista dî carattiristichi pî quali si pò iri facilmenti di na parrata a l'autra, vistu ca i parrati sunnu n funnu essenzialmenti ntelligibbili ntra d'iddi. Si cuminciamu cu sta premisa, u passu prossimu è chiddu d'addummarinni quali sunnu sti diffidenzi e i sumigghianzi?

Tanti dî diffidenzi ntra i variî parrati siciliani sunnu visibbili nnâ fonologia, ca veni a diri nnê sona chi si usanu pi prununziari na lingua. Cci sunnu puru diffidenzi grammaticali e quarchi

diffidenza sintattica, chiaru è, ma si putemu distinguiri i liggi fonologgichi funziunanti, facemu un grossu passu avanti pì diffirinziari comu i parrati si separanu l'una di l'atra. A nostra ntinzioni è di purtari u litturi a identificari i mutazzioni ca succedunu nnò passaggiu di na parrata a l'atra.

I diffidenzi principali fonologgichi ca stu saggiu tratta sunnu chisti:

- (1) A metaforesi dâ vucali tematica
- (2) A sustituzioni dâ d câ r
- (3) A sustituzioni dû nessu gghi cû gli
- (4) A sustituzioni dû nessu ci cû sonu forti aspiratu ccà simbuliggiatu di x
- (5) A sustituzioni di na cunzunanti surda cu na cunzunanti sonora
- (6) A sustituzioni dû nessu gghi cû ggi e dû chi/cchi cû ci/cci
- (7) A sparizzioni dâ g aspra nizziali
- (8) A sparizzioni dâ g aspra nnò nessu gr nizziali
- (9) A sustituzioni dû nessu gu nizziali davanti na vucali câ v
- (10) A sustituzioni dû nessu dd cû ll
- (11) A sparizzioni dâ r nterna cu l'allungamentu cunzunanti: Casu #1
- (12) A sparizzioni dâ r nterna cu l'allungamentu cunzunanti: Casu #2
- (13) L'inzirzioni di na v ntra dui vucali
- (14) A variazzioni dâ vucali nnâ sillabba penurtima quannu l'accentu cadì supra a sillabba antipenurtima

È assai mpurtanti di teniri n menti ca nun sunnu prisenti tutti i mutamenti fonologgichi di supra nna tutti i parrati siciliani. Nnâ maggiori parti na parrata sulitaria esibbisci sulu una o macari dui dî diffidenzi.

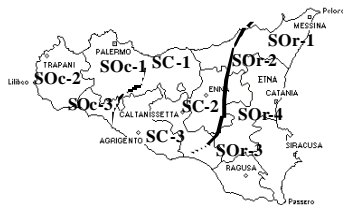


Figura 1 A mappa linguistica dâ Sicilia

Circamu di dimustrari unni ogni diffidenza avi prubbabbilità d'usanza e nna quali parti dâ Sicilia si riggistranu sti diviazzioni. Si notanu

diffidenzi grammaticali, particolarmenti nnê desinenzi di verbi nnâ parti II di stu saggiu.

Pi fari vidiri l'arii di diversi parrati, u modu cchiù facili è di prisintari na mappa linguistica e pulitica dâ Sicilia (cunziddirata na riggiuni autonoma dû Statu talianu) divisa nnê so novi pruvinci, identificati chî nomi dî so capitali. Viditi Figura 1. Nna sta mappa si mostranu i capitali di ogni pruvincia rispittivamenti. A lista ca segui cuntene i nomi dî pruvinci e capitali prima n talianu e poi n sicilianu e a sigla dî città:

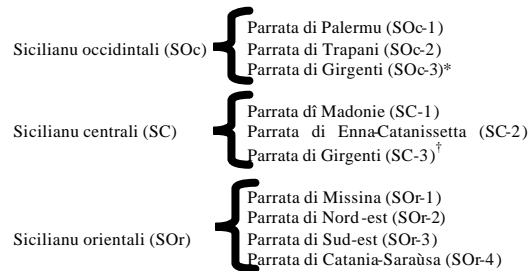
- (1) Messina/Missina (ME)
- (2) Catania/Catania (CT)
- (3) Siracusa/Saraùsa (SR)
- (4) Ragusa/Raùsa (RG)
- (5) Enna/Enna (EN)
- (6) Caltanissetta/Catanissetta (CL)
- (7) Agrigento/Girgenti (AG)
- (8) Trapani/Trapani (TP)
- (9) Palermo/Palermu o Palemму (PA)

2.0 A giugrafia dî parrati siciliani

Si ponnu dividiri i parrati siciliani ntra tri riggiuni, i quali sunnu:

- Sicilianu occidentali (SOc)
- Sicilianu centrali (SC)
- Sicilianu orientali (SOe)

Ogni parrata principali si pò suddividiri ntra deci (10) parrati accussi:



* Girgenti – a parti occidentali dâ pruvincia

† Girgenti – a parti orientali dâ pruvincia

3.0 Quacchi diviazzioni fonologgica ntra i parrati siciliani

Tutti l'esempi ripurtati ccà sutta sunnu dati comu trasfurmazzioni dû sicilianu standard nna na forma usata in una o cchiù parrati. Tali trasfurmazzioni si mostranu siguennu a saitta. Pi fari un contrastu nnê frasi, a forma cchiù ginirali di sicilianu (sicilianu standard) è datu câ sigla di Sic.

3.1 A metafonesi dâ vucali tematica

A metafonesi significa a dittongazzioni dâ vucali accintata. Nnâ Sicilia cci sunnu dui arii dialittali principali unni si trova a metafonesi, u sicilianu centrali (SC), e cchiù pricisamenti nnâ zona di SC-2 e nnâ chidda di SC-3, e puru u sicilianu orientali (SO_r) e cchiù pricisamenti a zona di SO_r-3. Ccà si presentanu sulu i trasfurmazzioni cchiù ginirali di stu fenomenu linguisticu.

Esempi

bonu ————— bonu (o ————— uo)
pedi ————— pedi (e ————— ie)

Esempi di frasi

- (1) Sic.: Stu libbru è bonu.
- (1-a) A metafonesi vucali: Stu libbru è bonu.
- (2) Sic.: Ipedi mi dolunu.
- (2-a) A metafonesi vucali: I pedi mi duolunu.*
- (3) Sic.: L'omu è vecchiu e sturtu.
- (3-a) A metafonesi vucali: L'uomu è viecchiu e stuortu.

* Cchiù cumuni cû rotacisimu e metatesi ntra a r e a l: I pieri mi luorunu.

Nota: Dintra a cità di Palermu e i so arii periferichi a metafonesi dâ vucali tematica a statu riggiestrata ma stu fenomenu è d'origgini ricenti. È assai prubbabbili ca a metafonesi riggiestrata a Palermu è dovuta a l'impurtanza criscenti dâ talianu chi dimostra puru a metafonesi dî stissi vucali tematichi.

3.2 A sustituzzioni dâ d câ r

Sta trasfurmazzioni è carattirizzata dâ sustituzzioni dâ d câ r. Forsi sta sustituzzioni putissi pariri strana ma u sonu di unu dî r n sicilianu* si fa battennu a lingua contra a cima arviulari superiori e quannu a r si fa sulu na vota (sulu na unica sbintuliata) u sonu chi nesci nun è dissimili dâ sonu dâ d. Stu fenomenu si chiama u rotacisimu, ca veni a diri a sustituzzioni di na cunzunanti câ r. Sta sustituzzioni si trova nnô sicilianu occidentali (SO_c) e nnô sicilianu orientali (SO_r) e si pò truvàri o a l'internu di na parola o pò aviri locu ô principiu dâ parola.

* Esistunu varii sona nnô sicilianu chi si rappresentanu cû simbulu di r nna l'ortugrafia. Esempiu: A r chi si fa trillari rapidu cû pizzu dâ lingua contra a cima arviulari superiori.

Esempi

pedi ————— peri
cuda ————— cura
diri ————— riri
denti ————— renti

Esempi di frasi

- (1) Sic.: U pedi mi doli.
- (1-a) A susti. dâ d câ r: U peri mi roli.
- (2) Sic.: A fimmina ridia di l'omu.
- (2-a) A susti. dâ d câ r: A fimmina riria ri l'omu.
- (3) Sic.: Vitti chiddu cu la cuda.
- (3-a) A susti. dâ d câ r: Vitti chiddu cu la cura.

3.3 A sustituzzioni dâ nesso gghi cû gli

Stu fenomenu linguisticu si trova nnô sicilianu centrali (SC), e cchiù pricisamenti nnâ zona di SC-3 e è prubbabbili assai nnâ chidda di SC-2.

Esempi

figghiu ————— figliu
ogghiu ————— ogliu
mughieri ————— muglieri
pigghiari ————— pigliari

Esempi di frasi

- (1) Sic.: U figghiu cci porta l'ogghiu a so mamma.
- (1-a) A susti. dâ nesso gghi cû gli: U figliu cci porta l'ogliu a so mamma
- (2) Sic.: Nun mi piaciunu i pitanzi fatti cu l'agghiu.
- (2-a) A susti. dâ nesso gghi cû gli: Nun mi piaciunu i pitanzi fatti cu l'agliu.
- (3) Sic.: Me mughieri mi pigghia pi fissa.
- (3-a) A susti. dâ nesso gghi cû gli: Me muglieri mi piglia pi fissa.

3.4 A sustituzzioni dâ nesso ci cû sonu forti aspiratu ccà simbulizzatu di x

Stu fenomenu avi na distribbazzioni simili ô casu di supra. Si û trova nnô SO_c-3 e SC-3 e è prubbabbili ca si stenni finu a SC-2. Nutati ca si usa a x pi rapprisintari stu sonu nna l'ortugrafia ma /h'/ è a so rapprisintazzioni funetica.

Esempi

ciumi ————— xiumi
ciuri ————— xiuri
ciamma ————— xiamma
ciatu ————— xiatu

Esempi di frasi

- (1) Sic.: Mi sintia u so ciatu vicinu a mia.

(1-a) A susti. dû ci câ x Mi sintia u so xiatu vicinu a mia.

(2) Sic.: I ciuri sboccianu ntâ primavera.

(2-a) A susti. dû ci câ x I xiuri sboccianu ntâ primavera.

(3) Sic.: U ciumi era in china.

(3-a) A susti. dû ci câ x: U xiumi era in china.

Nota: Nna arcuni dî parrati i paroli di supra si scrivunu cû sci nveci cû ci.

Esempi

ciumi ——— sciumi

ciuri ——— sciuri

ciamma ——— sciamma

ciatu ——— sciatu

3.5 A sustituzioni di na cunzunanti surda cu na cunzunanti sonora

Stu fenomenu linguisticu si verifica nnô casu dâ c dura e puru dû ci (c duci). Nnô sicilianu standard sti sona sunnu tipicamenti surdi ma sunnu a voti sonori nna arcuni parrati dû sicilianu orientali unni succedi stu fenomenu.

Esempi

manciarì ——— mangiari

lacrima ——— lagrima

sfocu ——— sfogu

ricordu ——— rigordu

Esempi di frasi

(1) Sic.: È ura di mangiari.

(1-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: È ura di mangiari.

(2) Sic.: Mi piaciunu assai i ricordi dû passatu.

(2-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: Mi piaciunu assai i rigordi dû passatu.

(3) Sic.: Cci caderu lacrimi ntâ facci di dda fimmina quannu sappi a malanova.

(3-a) A susti. dûn sonu surdu cu chiddu sonoru: Cci caderu lagrimi ntâ facci di dda fimmina quannu sappi a malanova.

3.6 A sustituzioni dû nesso gghi cû ggi e dû chi/cchi cû ci/cci

Stu fenomenu si limita â parrata dû sud-est (SOR-3) e nun nfluisce tutti i palori cu sti nessi. Si distingui st'aria dialittali pâ metafonesi e puru pû rotacisimu.

Esempi

arragghiu ——— arraggiu

occhiu ——— uocciu

tanticchia ——— tanticcia

chianciri ——— cianciri

Esempi di frasi

(1) Sic.: U sceccu s'intona un beddu arragghiu.

(1-a) A susti. dû gghi cû ggi, ecc.: U sceccu s'intona un beddu arraggiu.

(2) Sic.: Mi vivu tanticchia di vinu.

(2-a) A susti. dû gghi cû ggi, ecc.: Mi vivu tanticcia ri vinu.

(3) Sic.: Dda mischina di so matri chianci forti pû so picciriddu mortu.

(3-a) A susti. dû gghi cû ggi, ecc.: Dda mischina ri so matri cianci fuorti pû so picciriddu muortu.

3.7 A sparizioni dâ g aspra nizziali

Stu fenomenu è assai diffusu attraversu tutta a Sicilia e si trova spicialmenti tantu nnô sicilianu occidentali (SOc) quantu nnô sicilianu orientali (SOR). Sta sparizioni s'incontra puru câ g aspra ntra dui vucali, ca veni a diri a g ntervucalica. Nnô sicilianu occidentali a g sparisci e nun va cchiù ma nnô sicilianu orientali a g chi sparisci lassa darrerri a i cunzunantali.

Esempi

gaddu ——— addu/addru (SOc) o iaddu (SOR)

gaddina ——— addina/addrina (SOc) o iaddina (SOR)

rigalu ——— rialu

prigari ——— priari

Esempi di frasi

(1) Sic.: U gattu si licca u latti e cci piaci assai.

(1-a) A spari. dâ g aspra nizziali: U attu (o iattu) si licca u latti e cci piaci assai.

(2) Sic.: U gaddu canta doppu chi a gaddina fa l'ovu.

(2-a) A spari. dâ g aspra nizziali: U addu (o iaddu) canta doppu chi a addina (iaddina) fa l'ovu.

(3) Sic.: Cci dugnu un rigalu a me soru.

(3-a) A spari. dâ g aspra nizziali: Cci dugnu un rialu a me soru.

3.8 A sparizioni dâ g aspra nnô nesso gr nizziali

Comu u fenomenu pricidenti chistu è puru largamenti distribbuitu attraversu tutta a Sicilia e si trova spicialmenti tantu nnô sicilianu occidentali (SOc) quantu nnô sicilianu orientali (SOR). È sicuru chi deriva dâ forma gr e nun l'autru modu oppostu, chi veni a diri ca a forma ranni veni chiaramenti di granni chi deriva dâ vuci latina grandis/grande.

Esempii

granni — ranni
 grossu — rossu
 grutta — rutta
 grassu — rassu

Esempii di frasi

(1) Sic.: Stù picciriddu crisci granni.
 (1-a) A spari. dâ g aspra nnô nesso gr nizziali: Stù picciriddu crisci ranni.
 (2) Sic.: U me libbru è grossu.
 (2-a) A spari. dâ g aspra nnô nesso gr nizziali: U me libbru è rossu.
 (3) Sic.: Dda fimmina è curta e grassa.
 (3-a) A spari. dâ g aspra nnô nesso gr nizziali: Dda fimmina è curta e rassa.

3.9 A sustituzzioni dâ nesso gu nizziali davanti na vucali câ v

Stu fenomenu si localizza nna l'arii varii. È abbastanza cumuni nnô sicilianu orientali (SOr) e nnô sicilianu occidintali (SOc).

Esempii

guardari — vardari
 guadagnari — varagnari*
 guastari — vastari
 guarniri — varniri

* Puru câ rotacisimu.

Esempii di frasi

(1) Sic.: Nun nni guardammu dâ millipedi.
 (1-a) A susti. dâ gu câ v: Nun nni vardammu dâ millipedi.
 (2) Sic.: I pumadoru si guastaru cu tutta dda acqua.
 (2-a) A susti. dâ gu câ v: I pumadoru si vastaru cu tutta dda acqua.
 (3) Sic.: U picciottu si guadagnau u primu premiu.
 (3-a) A susti. dâ gu câ v: U picciuottu si varagnau u primu premiu.

3.10 A sustituzzioni dâ nesso dd câ ll

Stu fenomenu si localizza nnâ arii varii. Nfatti u nesso ll si caratterizza u sicilianu anticu.

Esempii

beddu — bellu
 nuddu — nullu
 chiddu — chillu

Esempii di frasi

(1) Sic.: I stiddi sù veru beddi.
 (1-a) A susti. dâ nesso dd câ ll: I stilli sù veru belli.
 (2) Sic.: Nuddu mi vitti.
 (2-a) A susti. dâ nesso dd câ ll: Nullu mi vitti.
 (3) Sic.: Chiddu è spacchiusu.
 (3-a) A susti. dâ nesso dd câ ll: Chillu è spacchiusu.

3.11 A sparizzioni dâ r nterna cu l'allungamentu cunzunantali: Casu #1

Stu fenomenu si osserva nnô sicilianu occidintali (SOc) e spicialmenti nnô SOc-1. U casu è quannu a r è preciputa di na vucali e è siguita di na cunzunanti comu nna l'esempii dati. Quannu a r sparisci, si sustituisce u sonu dâ i vucali e si fa l'allungamentu dâ cunzunanti siguenti.

Esempii

purtari — puittari
 porcu — poiccu
 forti — foitti
 corpu — coippu

Esempii di frasi

(1) Sic.: A mamma cci detti corpa forti a ddu tintu di so figghiu.
 (1-a) A spari. dâ r nterna-#1: A mamma cci detti coippa foitti a ddu tintu di so figghiu.
 (2) Sic.: U sceccu porta nu carricu pisanti.
 (2-a) A spari. dâ r nterna-#1: U sceccu poitta nu carricu pisanti.
 (3) Sic.: U porcu è n'armali schifiusu chi mancia ogni cosa dâ munnu.
 (3-a) A spari. dâ r nterna-#1: U poiccu è n'aimmali schifiusu chi mancia ogni cosa dâ munnu.

3.12 A sparizzioni dâ r nterna cu l'allungamentu cunzunantali: Casu #2

Stu fenomenu si osserva nnô sicilianu orientali (SOr). U casu è puru quannu a r è preciputa di na vucali e è siguita di na cunzunanti comu nna l'esempii dati. Ma quannu a r sparisci, si fa sulu l'allungamentu dâ cunzunanti siguenti.

Esempii

purtari — puttari
 porcu — poccu
 forti — fotti
 corpu — coppu

Esempi di frasi

- (1) Sic.: A mamma cci detti corpa forti a ddu tintu di so figghiu.
- (1-a) A spari. dâ r nterna-#2: A mamma cci detti coppa fotti a ddu tintu di so figghiu.
- (2) Sic.: U sceccu porta nu carricu pisanti.
- (2-a) A spari. dâ r nterna-#2: U sceccu potta nu carricu pisanti.
- (3) Sic.: U porcu è n'armali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu.
- (3-a) A spari. dâ r nterna-#2: U poccu è n'ammali schifiusu chi mancia ogni cosa dû munnu.

3.13 L'inzirzioni di na v ntra dui vucali

Stu fenomenu si osserva nnô sicilianu occidentali (SOc) e spicialmenti nnô SOc-1. Sta v ntervucalica si prununcia comu a v nnô spagnolu, ca veni a diri comu na fricativa bilabbiali e no comu si prununcia a v nnô nglisi (na fricativa labbiu-dintali).

Esempi

- niuru ——— nivuru
- autru ——— avutru
- causi ——— cavusi
- cauciu ——— cavuciu

Esempi di frasi

- (1) Sic.: Nautru omu voli accattari u libbru.
- (1-a) L'inzirzi. di na v ntra dui vucali: Navutru omu voli accattari u libbru.
- (2) Sic.: Sta matina u patruni mi desi ddi santi cauci.
- (2-a) L'inzirzi. di na v ntra dui vucali: Sta matina u patruni mi desi ddi santi cavuci.
- (3) Sic.: Si livau i so causi.
- (3-a) L'inzirzi. di na v ntra dui vucali: Si livau i so cavusi.

3.14 A variazzioni dâ vucali nnâ sillabba penurtima quannu l'accentu cadu supra a sillabba antipenurtima

Sta variazzioni succedi picchè i vucali senza accentu nnô sicilianu nun si articulanu comu sfurzatamente quantu i vucali senza accentu nnô talianu. Comu è ghè a vucali nnâ sillabba antipenurtima, a vucali senza accentu nnâ sillabba penurtima sarà a, i, o u.

Esempi

- monacu ——— monucu o monicu
- portanu ——— portunu o portinu
- fradiciu ——— fraduciu

muzzicu ——— muzzucu

Esempi di frasi

- (1) Sic.: I scecchi portanu i sidduni n coddu.
- (1-a) A variazzioni. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: I scecchi portunu i sidduni n coddu.
- (2) Sic.: U sacristanu divintau mpriacu fradiciu.
- (2-a) A variazzioni. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: U sacristanu divintau mpriacu fraduciu.
- (3) Sic.: U picciriddu si muzzica li ugna dî idita.
- (3-a) A variazzioni. dâ vucali nnâ sillabba penurtima: U picciriddu si muzzuca li ugna dî idita.

4.0 Esempi varii d l'applicazzioni dî reguli di supra

Ccà si applicanu i reguli di supra. Dati cuntu a sti setti palori.

- 1) gargi
- 2) gridu
- 3) ciauuru
- 4) gattu
- 5) detti
- 6) arrigalari
- 7) guastedda

(1) Arcuni variazzioni pussibbili dâ prima parola:

gargi, gaggi, gaiggi, argi, aggi, aiggi, iargi, iaggi

(2) Arcuni variazzioni pussibbili dâ secunna parola:

gridu, ridu, griru, riru

(3) Arcuni variazzioni pussibbili dâ terza parola:

ciauuru, sciauuru, xiaru

(4) Arcuni variazzioni pussibbili dâ quarta parola:

gattu, attu, iattu

(5) Arcuni variazzioni pussibbili dâ quinta parola:

detti, retti

(6) Arcuni variazzioni pussibbili dâ sesta parola:

arrigalari, arrialari

(7) Arcuni variazzioni pussibbili dâ settima parola:

guastedda, guastella, vastedda, vastella

5.0 Quacchi osservazzioni chi cunchiudi stu saggiu

Stu saggiu fu prima publicatu nnâ rivista *Arba Sicula*, vol. XIX (1998), pp. 96-121. Ma di ddu tempu a ora fici quacchi canciamentu chi speru ca fussiru migghiuranzi veri. U scopu di stu saggiu è aiutari a distinguiri una parrata siciliana di l'autri. Stu trattamentu va a spiegari u picchè dî vucabbularii varii ntra i parrati.

U sapiri dî diffirenze aiuterà puru a stabbiliri u veru sicilianu standard ca a lingua siciliana si putissi essiri sarvata e cumunicata ê ginirazzioni d'avviniri. Nnô me libbru chi tratta a grammatica siciliana, ca veni a diri *Introduction to Sicilian Grammar* (New York: Legas, 2001), circai a pruponici un veru sicilianu standard câ so propria ortugrafia.

Bibliugrafia

- Bentley, D. (1997) "Language and dialect in modern Sicily." *The Italianist*, **17**, 204-230.
- Bonner, J.K. (2001) *Introduction to Sicilian Grammar*. New York: Legas.
- Caracè, C. (1980) *Parlar siciliano*. Firenze: Edizione Del Riccio.
- Leone, A. (1995) *Profilo di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- Lepschy A.L./Lepschy G. (1994) *The Italian Language Today*, 2nd ed. London and New York: Routledge.
- Maiden M./Mair, P. eds. (1997) *The Dialects of Italy*. London and New York: Routledge.
- Piccitto, G. (1947) *Elementi di ortografia siciliana*. Catania: Dott. G. Crisafulli.
- Pitrè, G./Wentrup C.F. (1995) *Grammatica siciliana del dialetto e delle parlate*. Palermo: Flaccovio. Reissue of the 1875 edition.
- Privitera, J.F./Privitera, B. (1995) *Language as Historical Determinant: The Normans in Sicily (1061-1200)*. Washington DC: American International Book Development Council.
- Ruffino, G. (1997) "Sicily" in Maiden and Mair, *op. cit.*, Chap. 43, pp. 365-375.

Principal Differences among Sicilian Dialects

Part I. Phonological Differences

by J.K. "Kirk" Bonner

1.0 Introduction

This article addresses the form of the Sicilian language that we are here calling Standard Sicilian, but we can legitimately ask whether there is in fact a standard Sicilian language. Many European languages have enjoyed the advantage that at some point in their history someone of great prominence wrote in that language, thus contributing greatly to its normalization. By this we mean that it acquired thus a standard literary form that other authors of that language sought to emulate.

Such social usage also helped establish what can be called a high language (HL). A high language represent, in both its written and spoken forms, acceptable norms; deviations from these norms are more tolerated in the spoken language than in the written language. However, excessive deviation even in the spoken language produces what are typically called substandard forms of speech.

In the early seventeenth century William Shakespeare (1564-1616) greatly helped to establish what can be regarded as a HL in English, using the dialect of London as the standard. Cervantes, his full name was Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), accomplished the same for Castilian (which is today called Spanish) in the early years of the seventeenth century. Earlier Martin Luther (1483-1546) had done this for the German language, and of course Dante Alighieri (1265-1321), Giovanni Boccaccio (1313-1375) and Francesco Petrarca (1304-1375) did much to establish the regional language of Tuscany as a literary norm for Italy in the fourteenth century.

However, this Tuscan literary norm didn't begin to assume the semblance of a spoken HL until the beginning of the twentieth century, largely spurred on by the unification of Italy, increasing compulsory education, and the spread of the communicative media, such as films, radio, and the now ubiquitous television.

In the case of Sicilian, unfortunately too few of its great writers chose to write in it. Thus, the attempts to create a literary Sicilian language were inconsequential and were limited to a few movements that failed to attract the support of the Sicilian intellectuals and political powers.

Lacking these, it was not possible to create a literary Sicilian idiom around which acceptable grammatical, lexical, and syntactic forms could coalesce. In summary, Sicilian has remained largely a spoken language with strong oral traditions. Of course, there's nothing wrong with this, except that the lack of a strong literary standard has allowed each Sicilian dialect (*i parrati siciliani*) to express itself through slightly different linguistic norms.

It is beyond the scope of this article to set forth the many varied dialectical deviations of Sicilian. Such an endeavor would require a detailed scholarly work delving into the linguistic mode of each separate *parrata*. This article does not pretend to be that exhaustive. All it is intended to do is set forth in sketch form some of the most prominent ways in which one Sicilian *parrata* differs from the others.

Bear in mind that the dialectical situation in Sicily is very complex. Putting aside the complicating issue of the incursion of Italian in Sicily, the various features pointed out in this article depend on several things, among which are:

- The geographical area of the speaker
- Coastal area versus inland area (predominantly agricultural)
- City/town versus village/countryside
- The socio-economic level of the speaker
- Most likely the sex, age, and formal education of the speaker
- The speaker's exposure to other *parrati* and to Standard Italian

However, if the Gallo-Italic Sicilian dialects and the Albanian dialects are excluded, it is possible to expose a set of features by which it is reasonably easy to proceed from one *parrata* to another since the *parrati* are essentially mutually intelligible. If we begin with that premise, then the next step is to ask ourselves what are the differences and what the similarities.

Many of the differences among the various Sicilian *parrata* are found in the phonology, that is, the sounds used to articulate the language. There are also some grammatical differences, and syntactical ones too, but if we can distinguish the phonological principles at work, we can go a long way in distinguishing how one *parrata* differs from another. The intent is that the reader be able to recognize changes occurring in different words in the different *parrati*.

The principal phonological differences to be considered in this article are these:

- (1) Metaphony of the thematic vowel
- (2) Substitution of d by r
- (3) Substitution of gghi by gli
- (4) Substitution of ci with the strongly aspirated sound here symbolized by x
- (5) Substitution of a voiceless consonant by a voiced consonant
- (6) Substitution of gghi by ggi and of chi/cchi by ci/cçi
- (7) Disappearance of initial hard g
- (8) Disappearance of hard g in the initial cluster gr
- (9) Substitution of initial gu before a vowel by v
- (10) Substitution of dd by ll
- (11) Disappearance of internal r with consonantal lengthening: Case #1
- (12) Disappearance of internal r with consonantal lengthening: Case #2
- (13) Insertion of a v between two vowels
- (14) Variation of vowels in the penult syllable when the accent falls on the antepenult

Of course, it must be strongly borne in mind that not every single *parrata* will exhibit all of the above phonological changes. In most instances, a particular one will display only one or possibly two of the differences. We will try to point out where each difference is likely to be observed, that is, in what part(s) of Sicily the divergence has been recorded. Some grammatical differences, chiefly in verb endings, will be noted in Part II of this article.

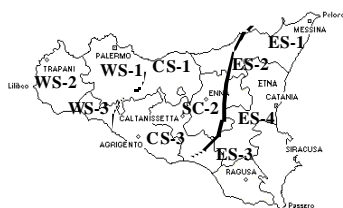


Figure 1 Linguistic map of Sicily

To indicate the areas of the different *parrati*, it is appropriate to set forth a linguistic and political map of Sicily (considered an autonomous region by the Italian State), dividing it into its various nine provinces, each named after the principal city within the respective

province. See Figure 1. These provinces are given using first their Italian name followed by their Sicilian name and then in parenthesis, the abbreviation of each province.

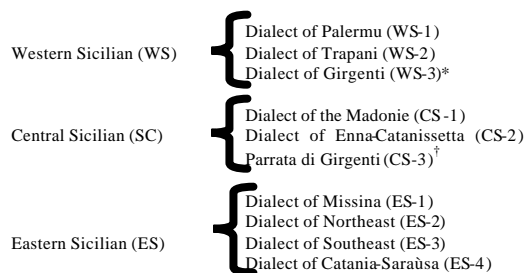
- (1) Messina/Missina (ME)
- (2) Catania/Catania (CT)
- (3) Siracusa/Siraùsa (SR)
- (4) Ragusa/Raùsa (RG)
- (5) Enna/Enna (EN)
- (6) Caltanissetta/ Catanissetta (CL)
- (7) Agrigento/Girgenti (AG)
- (8) Trapani/Trapani (TP)
- (9) Palermo/Palermu o Palemму (PA)

2.0 Geography of the Sicilian dialects (*parrati siciliani*)

The Sicilian dialects can be divided into three broad regions. These are:

- Western Sicilian (WS)
- Central Sicilian (CS)
- Eastern Sicilian (ES)

Each of these in turn can be subdivided into ten (10) dialects thus:



* Girgenti – western portion of the province

† Girgenti – eastern portion of the province

3.0 Phonological differences among the *parrati*

All of the examples given in the Sicilian version of this article are given as transformations from the more general Sicilian (Standard Sicilian) into a form used in one or more of the *parrati*. Since it makes no sense to repeat the Sicilian variations here, this version of the article merely gives English translations of the words and sentences. In the case of the word examples, the Standard Sicilian word is given followed by the English translation. The sentences are merely translated into English.

3.1 Metaphony of the thematic vowel

Metaphony means the diphthongization of the stressed vowel. In Sicily there are two dialectal areas exhibiting metaphony, namely Central Sicilian (CS), particularly CS-2 and CS-3, and Southeast Sicilian, ES-3. The general transformations are:

o ——— uo
e ——— ie

Examples

bonu = good
pedi = foot (or feet)

Sentences translated into English

- (1) This book is good.
- (2) My feet hurt.*
- (3) The man is old and deformed.

* The sentence presented in 2a exhibits both rhotacism and metathesis of the r and l. (I pieri mi luorunu.)

Note: Within the city of Palermo and its outlying areas metaphony of the thematic vowel has been recorded, but this phenomenon is of recent origin. It's very likely that the metaphony observed in Palermo is due to the growing influence of Italian, which also displays metaphony of the same thematic vowels.

3.2 Substitution of d by r

This transformation is characterized by the substitution of d by r. At first glance, this substitution may appear odd, but the r in question in Sicilian* is produced by a single flap of the tongue against the upper alveolar ridge, and this actually sounds like a kind of d sound. This phenomenon is known as rhotacism, that is, the substitution of r for another consonant, and it is commonly found both in Eastern Sicilian (ES) and Western Sicilian (WS). It can occur internally, or it can affect initial d.

* There are several distinct sounds in Sicilian that are represented by r orthographically. Example: The trilled r that is made by rapidly trilling the tip of the tongue against the upper alveolar ridge.

Examples

pedi = foot (or feet)
cudu = tail

diri = to tell, to say
denti = tooth (or teeth)

Sentences translated into English

- (1) My foot hurts.
- (2) The woman was used to laughing at the man.
- (3) He saw the one with the tail.

3.3 Substitution of gghi by gli

This linguistic phenomenon occurs chiefly in Central Sicilian (CS), more precisely in CS-3 and probably extends into CS-2.

Examples

figghiu = son
ogghiu = oil
muggghieri = wife
pigghiaru = to take

Sentences translated into English

- (1) The son carries oil to his mother.
- (2) I don't like dishes made with garlic.
- (3) My wife takes me for a fool.

3.4 Substitution of ci by a strongly aspirated sound here represented by x

This phenomenon has a similar distribution to the one above, namely, WS-3 and CS-3, and it probably extends into CS-2. Note that x is used to represent this sound orthographically, whereas the phonetic representation is given by /h'/.

Examples

ciumi = river (or rivers)
ciuri = flower (or flowers)
ciamma = flame
ciatu = breath

Sentences translated into English

- (1) I feel her breath next to me.
- (2) Flowers blossom in the spring.
- (3) The river was almost over its banks.

Note: In some of the *parrati* the words starting with ci are written instead with sci. Examples are given.

Examples

ciumi ——— sciumi
ciuri ——— sciuri
ciamma ——— sciamma
ciatu ——— sciatu

3.5 Substitution of a voiceless by a voiced consonant

This linguistic phenomenon generally affects hard *c* and *ci* (soft *c*). These sounds are normally voiceless in Sicilian but are at times voiced. Some of the Eastern Sicilian *parrati* show this feature; however, in Standard Sicilian such sounds are typically voiceless.

Examples

manciari = to eat
lacrima = tear
sfocu = discharge, relief
ricordu = memory, remembrance

Sentences translated into English

- (1) It's time to eat.
- (2) I like memories of the past.
- (3) Tears fell down the woman's face when she learned the bad news.

3.6 Substitution of *gghi* by *ggi* and of *chi/cchi* by *ci/cci*

This phenomenon is pretty much confined to the dialect of the Southeast (ES-3), and not all words containing these clusters are affected. This dialectical area is noted for its metaphony and also for rhotacism.

Examples

arragghiu = bray, braying
occhiu = eye
tanticchia = a little
chianciri = to weep

Sentences translated into English

- (1) The donkey gives out a nice bray.
- (2) I'll drink a little wine.
- (3) His poor mother is crying a lot for her dead son.

3.7 Disappearance of initial hard *g*

This phenomenon is very widespread throughout all of Sicily and is found in both Western Sicilian (WS) and Eastern Sicilian (ES). This disappearance of hard *g* occurs also if the hard *g* is found between two vowels, that is, intervocalic hard *g*. In Western Sicilian the *g* simply disappears, but in Eastern Sicilian it leaves behind a consonantal *i* when it disappears.

Examples

gaddu = rooster

gaddina = hen
rigalu = gift, present
prigari = to implore, to pray

Sentences translated into English

- (1) The cat licks the milk and likes it a lot.
- (2) The rooster crows when the hen lays an egg.
- (3) I'll give a present to my sister.

3.8 Disappearance of hard *g* in the initial cluster *gr*

Like the preceding phenomenon, this one is also widely distributed throughout all of Sicily and is found as commonly in Western Sicilian (WS) as in Eastern Sicilian (ES). It is certain that the original form is that of *gr* and not the other way around, that is, that the form *ranni* clearly springs from *granni* since the latter is derived from the Latin *grandis/grande*.

Examples

granni = large; great; adult
grossu = large, big
grutta = cave; grotto
grassu = fat

Sentences translated into English

- (1) This child'll grow up large.
- (2) My book is large.
- (3) That woman is short and fat.

3.9 Substitution of initial *gu* before a vowel by *v*

This phenomenon is found in various areas. It is very common in both Eastern Sicilian (WS) and Western (ES).

Examples

guadari = to look
guadagnari (varagnari*) = to earn
guastari = to waste, to ruin
guarniri = to adorn, to furnish

* Also exhibits rhotacism.

Sentences translated into English

- (1) We didn't look out for the millipede.
- (2) The tomatoes were ruined with all that water.
- (3) The young man won first prize.

3.10 Substitution of dd by ll

This phenomenon is found in various areas, and in fact the cluster ll characterizes Old Sicilian.

Examples

beddu = beautiful, handsome
nuddu = no one, nobody
chiddu = that, that one, he

Sentences translated into English

- (1) The stars are really beautiful.
- (2) No one saw me.
- (3) That's really cool.

3.11 Disappearance of internal r with consonantal gemination: Case #1

This phenomenon is observed in Western Sicilian, especially in WS-1. Normally, it occurs when the r is preceded by a vowel and followed by a consonant, as shown in the Sicilian examples. When the r disappears, it is replaced by an i sound followed by subsequent lengthening of the following consonant (consonantal gemination).

Examples

puttari = to carry
porcu = pig
forti = strong
corpu = body; blow

Sentences translated into English

- (1) The mother gave her bad son strong blows.
- (2) The donkey is carrying a heavy load.
- (3) The pig is a disgusting animal that'll eat anything whatsoever.

3.12 Disappearance of internal r with consonantal gemination: Case #2

This phenomenon is observed in Eastern Sicilian. Again, it occurs when the r is preceded by a vowel and followed by a consonant, as shown in the Sicilian examples. But when the r disappears, it is replaced only by subsequent lengthening of the following consonant (consonantal gemination).

Same examples and sentences as in 3.11.

3.13 Insertion of a v between two vowels

This phenomenon is observed in Western Sicilian, especially in WS-1. The intervocalic v

is pronounced like the v in Spanish, that is, as a bilabial fricative and not like v in English, which is a labio-dental fricative.

Examples

niuru = black
autru = other
causi = pants
cauciu = kick

Sentences translated into English

- (1) Another man wants to buy the book.
- (2) This morning the boss (owner) gave me some good kicks.
- (3) He took off his pants.

3.14 Variation of the vowel in the penult when the accent falls on the antipenult

This variation occurs since unaccented vowels in Sicilian are not articulated as tensely as those of Italian. Whatever the vowel of the antipenult happens to be, the unaccented vowel in the penult will be an a, an i, or an o.

Examples

monacu = monk
portanu = they carry
fradicciu = rotten
muzzicu = I bite

Sentences translated into English

- (1) The donkeys are carrying the pack saddles on their backs.
- (2) The sacristan got rotten drunk.
- (3) The little boy's biting his fingernails.

4.0 Examples of the application of the rules given above

The transformation rules given in the Sicilian portion of this paper are applied to these seven words.

- 1) gargi
- 2) gridu
- 3) ciauru
- 4) gattu
- 5) detti
- 6) arrigalari
- 7) guastedda

- (1) Some possible variations of the first word: gargi, gaggi, gaiggi, argi, aggi, aiggi, iargi, iaggi

(2) Some possible variations of the second word:
gridu, ridu, giru, riru

(3) Some possible variations of the third word:
ciauru, sciauru, xiaru

(4) Some possible variations of the fourth word:
gattu, attu, iattu

(5) Some possible variations of the fifth word:
detti, retti

(6) Some possible variations of the sixth word:
arrigalari, arrialari

(7) Some possible variations of the seventh word:
guastedda, guastella, vastedda, vastella

5.0 Concluding remarks

This article was published in the journal *Arba Sicula*, vol. XIX (1998), pp. 96-121. However, between that time and now I made some changes that I hope are real improvements. The goal of this article is to aid in distinguishing one Sicilian dialect (parrata) from another. The treatment given here helps explain why words vary from one dialect to another.

The knowledge of these differences also help to establish a genuine Standard Sicilian so that the Sicilian language might be preserved and communicated to future generations. In my book dealing with Sicilian grammar, that is, *Introduction to Sicilian Grammar* (New York: Legas, 2001), I sought to propose a genuine Standard Sicilian with its own unique orthography.

Bibliography

- Bentley, D. (1997) "Language and dialect in modern Sicily." *The Italianist*, **17**, 204-230.
- Bonner, J.K. (2001) *Introduction to Sicilian Grammar*. New York: Legas.
- Caracè, C. (1980) *Parlar siciliano*. Firenze: Edizione Del Riccio.
- Leone, A. (1995) *Profilo di sintassi siciliana*. Palermo: Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- Lepschy A.L./Lepschy G. (1994) *The Italian Language Today*, 2nd ed. London and New York: Routledge.
- Maiden M./Mair, P. eds. (1997) *The Dialects of Italy*. London and New York: Routledge.

Piccitto, G. (1947) *Elementi di ortografia siciliana*. Catania: Dott. G. Caisafulli.

Pitrè, G./Wentrup C.F. (1995) *Grammatica siciliana del dialetto e delle parlate*. Palermo: Flaccovio. Reissue of the 1875 edition.

Privitera, J.F./Privitera, B. (1995) *Language as Historical Determinant: The Normans in Sicily (1061-1200)*. Washington DC: American International Book Development Council.

Ruffino, G. (1997) "Sicily" in Maiden and Mair, *op. cit.*, Chap. 43, pp. 365-375.